

出國報告（出國類別：國外短期學習課程）

## 韓國語言學習及文化體驗課程

**服務機關：**國立政治大學 韓國語文學系

**姓名職稱：**曾天富（教授）

**派赴國家：**大韓民國 首爾特別市

**出國期間：**2014.07.19 ~ 2014.08.17

**報告日期：**2014.10.12

## 摘 要

本系延續往年傳統，今年也在寒假期間即早早規畫暑期的韓國語言研修及文化體驗課程。規劃過程當中，參照往年帶隊老師意見，同時考量到班級安排、宿舍空間、交通移動以及帶隊教師負荷等的問題，決定接受 36 位同學報名。本系學生參與意願極為踴躍，短短兩天即有 32 名同學報名，只留下 4 名機會提供給雙修生及輔系生。由過往經驗及今年活動的成果來看，暑期赴韓現地學習，對學生未來的大學生活，不僅有助於提升韓語的學習興趣，亦因此更能增進對韓國文化的瞭解。今年原擬援例前往漢陽大學，但因漢陽大學必須利用暑期時間整修教室，因此經與同德女子大學交涉，而得以首次共同開設短期的語言學習與文化體驗課程。此次活動，我們除了規劃每日三小時，每週四次的正規語言訓練課程之外，更在平日的下午及週五、週末時間，加入了各式的文化體驗課程。包括：韓國飲食、住居、衣著等韓國文化教學課程，以及韓國傳統樂器、陶藝製作、泡菜醃製、傳統武術、K-pop 舞蹈學習等文化體驗課程，另外還觀賞了韓國傳統公演，參觀了韓國名勝古蹟。當中大部分課程都聘請專家來校教學，或由老師帶隊前往指定單位實際體驗學習，一個月下來，學生都有了非常豐碩的學習成果。（詳細課程安排請參考附件二）

所謂讀萬卷書，不如行百里路，讓學生處於全韓語的環境當中，除了能藉由當地老師來傳授語言知識與經驗之外，更能藉由學生的實際生活體驗，激發學習韓語的興趣，以達到自主學習的效果。由過去的經驗來看，參加過本課程的學生皆能在短短一個月的遊學過程當中，明顯地發現其韓語能力的增加，以及口說時的自信，對於韓國這個國家也能有更深一層的瞭解。

## 目次

目的.....	4
過程.....	4
心得及建議.....	8
附錄 (課程安排).....	10

## 目的

本系自民國 79 年起，每年暑假皆由教師輪流率領學生赴韓研習韓國語文及韓國文化體驗課程，除 92 年因 SARS 關係停辦一年，此傳統延續至今已持續二十有年，成效極為良好，且已成為本系的教學特色之一，更是同學及家長頗為關注與喜愛的活動。民國 98 年起，學校設置了鼓勵教師開設國外短期學習課程補助辦法，利用頂尖大學計畫的經費提供教師組團至海外姊妹學校進行短期學習課程，此一辦法與本系持續多年進行的活動不謀而合，不僅為本系過去在經費無著落，必須由帶隊老師自掏腰包解決各項開銷，以致無法與姊妹學校在課程安排、師資規劃或文化體驗活動做出最有效運用的種種限制上面，提供一最大的實質助益，同時也因明確訂定學分抵免規定，使得教師與學生都能積極地共同參與此國外短期學習課程。

而本課程的開設，最大目的是希望藉由這一個月的韓國學習經驗，提供本系學生以及以本系為雙主修或輔系的學生，在增進韓語表達能力與自信心的同時，也能利用文化體驗的課程以及課餘或假日時間，實際融入韓國人的社會當中，親自體會韓國人的思考方式，以驗證課堂上學到的韓國相關知識，同時也藉此能與當地人直接交流，以謀求未來能肩負起推動台韓之間相互理解的橋樑角色。

## 過程

本年度的韓國語言學習及文化體驗課程，較之往年要晚了大約半個多月的時間。此因本系從去年開始決定於每年七月上旬舉辦高中生韓國營活動，而負責活動幹部幾乎與參加本課程的同學重疊，同時也考量到漢陽大學暑期接待海外學生的消化能力，希望能避開暑期開始的熱門時段。不過，二月間在與漢陽大學接觸時，才接獲告知該校今年因大樓整修關係，無法如同往年般接待本校學生，如此只得與其他韓國姊妹校接觸，尋找替代學校。所幸在系主任的出面交涉下，很快就獲得同德女子大學的善意回應，因此本系最後決定前往同德女大共同開設語言學習及文化體驗課程。

今年課程最後訂在 103 年 7 月 19 日至 103 年 8 月 17 日，上課四週，前後共計 30 日。決定選在 19 日星期六出發，是希望抵韓後第二天有一天的充裕時間可讓學生先行安頓生活、適應環境，如此在 21 日週一舉行新生訓練、測驗分班、正式開始上課時，學生已能做好萬全的準備。新生訓練課程係針對課程規劃的內容與學校的相關設施向學生做詳細介紹與說明，然後舉行口試與筆試測驗，再依照測驗結果分班上課。如此是希望能讓授課教師明確掌握學生的韓語實力，因材施教。課程使用教材，依據學生的程度採用同德女大韓國語教育院自行編纂的『한국어』2,3 冊。

此次研習活動，為讓學生有最大收穫，除每天安排三個小時的語言課

程，每班各由該院兩位韓籍教師輪流授課以外，同時為使同學能更深入了解韓國文化，下午時間另外安排了包括飲食、住居、衣著等韓國文化教學課程，以及韓國傳統樂器、陶藝製作、泡菜醃製、傳統武術、K-pop 舞蹈學習等文化體驗課程，這些課程都另外聘請專家來校教學，或由老師帶隊前往指定單位實際體驗學習，一個月下來，學生都感受到了豐碩的學習成果。此外，同德女子大學還另外安排了由該校韓語教育系研究生及志工學生組成的學生大使全程陪同參與各項活動，以隨時協助本活動的學員。學生大使不僅幫助同學熟悉韓國環境、陪同參觀首爾觀光景點，也協助解決同學在生活上的大小疑難雜症，這對於整個課程的順利進行，可說是功不可沒。此外，參與本次課程的老師與同學也利用課餘時間參訪了本校的姊妹校，如成均館大學、延世大學、高麗大學等，並與曾到本系擔任過交換教授的老師見面，維持了姊妹校間的交流與情誼。至於帶團老師，除了事前的規劃課程外，更全程參與短期課程的執行，如與授課老師溝通進度與難易度、共同參與文化體驗課程、提供課後的輔導，以及生活上的照護等。

以下將以照片與相關說明作為本次授課過程的概括介紹。

同德女大歡迎式團照



新生訓練與分班測驗



陶瓷工藝體驗課程



K-pop 舞蹈學習課程



愛寶樂園校外教學



化妝技巧教學課程



學習韓國武術(택견)



師生同樂-享受韓式炸雞與啤酒



南怡島遊-冬季戀歌拍攝場景



師生同樂-享受韓式炸雞與啤酒



韓國傳統禮儀與韓國服飾體驗活動



直排輪溜冰活動



前往全州韓屋村參觀傳統建築



在國立國樂院學習傳統樂器



洛山公園觀賞首爾夜景



結業式



## 心得與建議

這次為期三十天的國外短期學習課程，本系原擬援例前往韓國首爾地區的漢陽大學教學，但因漢陽大學必須利用暑期時間整修教室，因此經與本校新締結姊妹校的同德女子大學交涉，而得以首次共同開設短期的語言學習與文化體驗課程。由於同德女大非常珍惜與本校的初次合作，配合我們的要求，在正規的語言學習課程及韓國文化體驗課程都做了相當精心的規劃與安排，而且在學費的收取方面也不以營收為主要考量，因此參加活動的全體學員不僅能在短時間內提升了一定程度的韓語聽、說、讀、寫能力，同時也有很多的機會能夠實際融入韓國人的生活與文化，而且在研修費用方面，也沒有太過沉重的負擔感。尤其，包括愛寶樂園、南怡島旅遊以及全州韓屋村的體驗活動等長途旅行的開銷，都已涵蓋在學習費用內，對學生來說，頗有如釋重負之感。也正因為同德女大的用心安排課程，同時在該校韓國語教育院蔡琬院長的領導之下，包括行政同仁、任課教師，乃至志工及學生大使，都發揮了他們最大的愛心與努力，在課業上以及生活適應上，無微不至地照顧本校學生，因此學生都能很快地融入當地生活，同時一個月下來也都有非常好的收穫。此外，由於同德女大負責本研習活動的單位是韓國語教育院，在行政與教學單位同一的情況下，無論是行政手續上的溝通，或是教學意見的交換上面，都顯得非常有效率，這給本次活動的推動上，提供了非常便利的條件，這點與過去前往漢陽大學曾因行政與教學分立而造成不便的經驗相比，的確有了相當大的進展。

這次參與韓國短期學習課程的學生人數共 36 人，其中本系學生 32 名，包括大一學生及少數轉系進來的大二學生，外系(哲學、英語、廣電)學生 4 名。36 名團員的出團決定，是從往年的帶隊經驗所獲取。鑒於過去團員曾經多達五十餘名，以致在交通安排及團體活動的推動上，帶來諸多不便。因此今年希望能以一輛大型遊覽車的容量為最大上限，因此決定招收 36 名成員。也或許是往年活動成效甚佳的口碑所致，本系學生報名相當踴躍，短短兩天內即達 32 名，只留下 4 名機會提供給雙修生及輔系生。未能提供更多機會給外系生，這點雖然有些遺憾，但鑒於此活動係多年傳統，一時要改變招生辦法可能還有困難。至於未曾修習韓語課程，而希望前往姊妹校選讀基礎課程者，則有賴未來若以增加領隊老師人數方式辦理，或可成行，如此則可擴大參與學生的來源，以增進台韓間學生交流的廣度。

本次課程期間，所幸並無重大傷病或適應不良的情形發生，只有一位

同學因個人提前來到韓國參加其他活動後，再與我們會合，以致長時間離家、思鄉心切，而在取得同德女大及帶隊老師的諒解之下，提早回國。另外，遊學團在出國之前，已替團員辦理海外醫療及意外保險，雖未用上，但也確能減輕師生心理的負擔。然而基於某種考量，本系並未強制要求所有同學都加入保險，考量到各種可能情勢，強制加保確有其必要，因此擬建議學校能針對旅外學生，建立制式化文件或規定，例如：家長同意書、強制保險同意書等，統一供各系所依規定辦理，以維護學生自身的權益及出團的保障。

本系於每年暑假期間，由專任教師輪流率領學生赴韓參加國外短期學習課程已持續多年，成效皆極為良好。本課程甚至已成為本系的特色，成為招生時的活廣告。特別是在學校學分認證的誘因之下，學生更是趨之若鶩。由往年的教學成效來看，曾經參與國外短期學習課程的學生，不僅在提升韓語學習的興趣上，或是在韓語能力的提升上，都顯現出較為優異的表現。因此，只要條件與環境允許，未來本系將持續舉辦本課程，並且積極鼓勵學生參與如此有意義的韓國語言學習及文化體驗課程。

## <국립정치대학 2014 여름연수>

1주차	09:00 ~11:50	<b>7/21(월)</b> <b>09:30 OT / 레벨테스트</b> 장소 : 송인관403	<b>22(화)</b> 한국어 강의 서울 관광 인솔: 도우미 장소: 명동/청계천 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>23(수)</b> 한국어 강의 도자공예 체험 인솔: 담임교사/도우미 장소: 용산 국립중앙박물관 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>24(목)</b> 한국어 강의 문화 수업 (한국의 衣문화) 강사: 외부강사 장소: 교실	<b>25(금)</b> 에버랜드 09:00 학교 출발 ~ 17:00 에버랜드 출발 인솔: 담임교사/도우미 장소: 용인 에버랜드 이동: 학교버스
	13:00 ~	12:00 환영 오찬 장소: 송인관3층 학생식당				
2주차	09:00 ~11:50	<b>28(월)</b> 한국어 강의 K-pop 댄스 배우기	<b>29(화)</b> 한국어 강의 서울 관광 인솔: 도우미 장소: 남산/서울타워 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>30(수)</b> 한국어 강의 전통무술(택견) 배우기 인솔: 담임교사/도우미 장소: 경복궁 국립민속박물관 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>31(목)</b> 한국어 강의 문화 수업 (한국의 食문화) 강사: 주임강사 장소: 교실	<b>8/1(금)</b> 남이섬 09:00 학교 출발 ~ 17:00 남이섬 출발 인솔: 담임교사/도우미 장소: 춘천 남이섬 이동: 학교버스
	13:00 ~	강사: 외부강사 장소: 학생관4층 동아리연습실				
3주차	09:00 ~11:50	<b>8/4(월)</b> 한국어 강의 김치 만들기/한복 체험	<b>5(화)</b> 한국어 강의 서울 관광 인솔: 도우미 장소: 인사동 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>6(수)</b> 한국어 강의 스케이트 타기 인솔: 담임교사/도우미 장소: 고려대 아이스링크 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>7(목)</b> 한국어 강의 문화 수업 (한국의 住문화) 강사: 주임강사 장소: 교실	<b>8(금)</b> 전주 08:00 학교 출발 ~ 17:00 전주 출발 인솔: 담임교사/도우미 장소: 전주한옥마을 이동: 전세버스
	13:00 ~	인솔: 담임교사/도우미 장소: 연희동 한국전통음식체험관 이동: 전세버스				
4주차	09:00 ~11:50	<b>11(월)</b> 한국어 강의 전통악기 배우기	<b>12(화)</b> 한국어 강의 서울 관광 인솔: 도우미 장소: 대학로/낙산공원 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>13(수)</b> 한국어 강의 '점프' 관람 14:30 학교 출발 인솔: 담임교사/도우미 장소: 정동 전용극장 이동: 대중교통 준비: 교통카드 개인 준비	<b>14(목)</b> 한국어 강의 12:00 환송 오찬 / 수료식 장소: 송인관3층 학생식당	<b>15(금)</b> 휴일 광복절
	13:00 ~	인솔: 담임교사/도우미 장소: 서초동 국립국악원 이동: 전세버스				

## 〈國立政治大學 2014 夏季研修〉(中譯)

第1週	09:00 ~11:50	<b>7/21(一)</b> 09:30 OT / 分班測驗 地點：崇仁館403	<b>22(二)</b> 韓國語言課程	<b>23(三)</b> 韓國語言課程	<b>24(四)</b> 韓國語言課程	<b>25(五)</b> 愛寶樂園
	13:00 ~	12:00 歡迎午餐 地點：崇仁館3樓 學生餐廳	首爾市內觀光 帶隊：學生志工 地點：明洞/清溪川 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	陶瓷工藝體驗 帶隊：任課教師/學生志工 地點：龍山 國立中央博物館 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	文化課程 (韓國的衣著文化) 講師：外聘講師 地點：教室	09:00 從學校出發 ~ 17:00 從愛寶樂園返回 帶隊：任課教師/學生志工 地點：龍仁 愛寶樂園 交通：學校巴士
第2週	09:00 ~11:50	<b>28(一)</b> 韓國語言課程	<b>29(二)</b> 韓國語言課程	<b>30(三)</b> 韓國語言課程	<b>31(四)</b> 韓國語言課程	<b>8/1(五)</b> 南怡島
	13:00 ~	K-pop 舞蹈學習 講師：外聘講師 地點：學生館4樓 社團研習室	首爾市內觀光 帶隊：學生志工 地點：南山/首爾塔 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	傳統武術(태권) 學習 帶隊：任課教師/學生志工 地點：景福宮 國立民俗博物館 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	文化課程 (韓國的飲食文化) 講師：主任講師 地點：教室	09:00 從學校出發 ~ 17:00 從南怡島返回 帶隊：任課教師/學生志工 地點：春川 南怡島 交通：學校巴士
第3週	09:00 ~11:50	<b>8/4(一)</b> 韓國語言課程	<b>5(二)</b> 韓國語言課程	<b>6(三)</b> 韓國語言課程	<b>7(四)</b> 韓國語言課程	<b>8(五)</b> 全州
	13:00 ~	韓國泡菜醃製/韓服體驗 帶隊：任課教師/學生志工 地點：延禧洞 韓國傳統飲食體驗館 交通：租用遊覽巴士	首爾市內觀光 帶隊：學生志工 地點：仁寺洞 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	直排輪溜冰活動 帶隊：任課教師/學生志工 地點：高麗大學 icelink 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	文化課程 (韓國的住居文化) 講師：主任講師 地點：教室	08:00 從學校出發 ~ 17:00 從全州返回 帶隊：任課教師/學生志工 地點：전주한옥마을 交通：租用遊覽巴士
第4週	09:00 ~11:50	<b>11(一)</b> 韓國語言課程	<b>12(二)</b> 韓國語言課程	<b>13(三)</b> 韓國語言課程	<b>14(四)</b> 韓國語言課程	<b>15(五)</b> 放假
	13:00 ~	傳統樂器學習 帶隊：任課教師/學生志工 地點：瑞草洞 國立國樂院 交通：租用遊覽巴士	首爾市內觀光 帶隊：學生志工 地點：大學路/洛山公園 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	'JUMP' 觀賞 14:30 從學校出發 帶隊：任課教師/學生志工 地點：貞洞 專用劇場 交通：大眾交通 準備：自備交通悠遊卡	12:00 歡送午餐 / 結業式 地點：崇仁館3樓 學生餐廳	光復節